

PLURILINGUISMO, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

Edizioni, testi e traduzioni nel tempo
(Storia dell'editoria)

a.a. 2025/2026
prof.ssa Benedetta Aldinucci

Il caso editoriale di *Pinocchio*
di Carlo Lorenzini (Collodi)

«L'arte di tenere insieme gli autori, le loro opere e il pubblico si chiama editoria» (Gian Arturo Ferrari, *Storia confidenziale dell'editoria italiana*, Venezia, Marsilio, 2022, p. 11).

Il 7 luglio 1881 il «Giornale per i bambini»
ospita la prima puntata di *La storia di un
burattino*

anno I

n. 1

7 luglio 1881

capp. I, II

n. 2

14 luglio 1881

cap. III

n. 5

4 agosto 1881

capp. IV, V, VI

n. 7

18 agosto 1881

cap. VII

n. 10

8 settembre 1881

capp. VIII, IX, X

n. 11

15 settembre 1881

capp. XI, XII

n. 16

20 ottobre 1881

cap. XIII

n. 17

27 ottobre 1881

capp. XIV, XV = *Fine*



SECONDA PARTE intitolata *Le avventure di Pinocchio*

anno II

n. 7	16 febbraio 1882	cap. I [XVI]
n. 8	23 febbraio 1882	cap. II [XVII]
n. 9	2 marzo 1882	capp. III, IV [XVIII, XIX]
n. 10	9 marzo 1882	continuazione cap. IV [XX]
n. 11	16 marzo 1882	cap. V [XXI, XXII]
n. 12	23 marzo 1882	continuazione cap. V [XXIII]

anno II

n. 18

4 maggio 1882

cap. VI [XXIV]

n. 19

11 maggio 1882

cap. VII [XXVI, XXVI]

n. 20

18 maggio 1882

cap. VIII [XXVII]

n. 21

25 maggio 1882

cap. IX [XXVIII]

n. 22

1 giugno 1882

cap. X [XXIX]

anno II

n. 47	23 novembre 1882	cap. XI [XXX]
n. 48	30 novembre 1882	cap. XII [XXXI]
n. 50	14 dicembre 1882	cap. XIII [XXXII]
n. 51	21 dicembre 1882	cap. XIV [XXXIII]
n. 52	28 dicembre 1882	cap. XV [XXXIV]

anno III

n. 3	18 gennaio 1883	cap. XVI [XXXV]
n. 4	25 gennaio 1883	cap. XVII [XXXVI]

Il 12 dicembre 1882, più di un mese prima che giunga a termine la stampa sul «Giornale per i bambini», Collodi firma il contratto per la riproposta in volume presso la Libreria di Felice Paggi:

Io sottoscritto ricevo dal Sig. Felice Paggi lire Cinquecento quali mi paga per la ristampa e cessione di proprietà del Racconto intitolato Le avventure di Pinocchio;² avvertendo che fra me e detto Sig. Felice Paggi resta convenuto che dovendo il Sig. Felice Paggi fare questa tiratura non più di copie tremila, ad un'altra edizione che esso potesse farne dovrà corrispondermi per altre Lire cinquecento e s'intenda con questa definitivamente saldato della suddetta cessione di Proprietà.

Dev.mo
Carlo Lorenzini

Trascrizione del contratto conservato presso l'archivio della Casa Editrice Giunti-Marzocco.

Il libro, che reca il titolo di *Le avventure di Pinocchio* e il sottotitolo *Storia di un burattino* (per ribadire che le due parti edite nel «Giornale per i bambini» costituiscono un racconto unico), con illustrazioni di Enrico Mazzanti, è già stampato nel febbraio 1883.

L'allestimento, con minimi ritocchi per lo più formali, è rapidissimo e abbastanza affrettato, così da lasciare nel testo:

- ❖ inesattezze,
- ❖ imprecisioni,
- ❖ incongruenze.

STAMPE CONTROLLATE DALL'AUTORE

- 7 luglio 1881-25 gennaio 1883: edizione a puntate nel «Giornale per i bambini» = G
- Le quattro edizioni Paggi, rispettivamente del:
 - 1883 = E¹ [edizione trascurata, allestita in fretta]
 - 1886 = E² [testo riguardato con maggior attenzione (nello stesso anno esce *Cuore* di De Amicis, temibile concorrente nell'ambito della produzione per ragazzi)]
 - 1887 = E³ [edizione della quale non è conservato alcun esemplare]
 - 1888 = E⁴ [edizione in cui si protrae l'impegno correttorio]
- L'edizione Bemporad del 1890 (anno di morte di Collodi) = E⁵
[reca poche, ulteriori varianti d'autore, caratterizzate da mania anti ripetitiva]

Doppio *incipit* del capitolo VI:

«Per l'appunto era una nottataccia d'*inferno*»

vs

«Per l'appunto era una nottataccia d'*inverno*» (E¹)

«Doch es war eine schauderhafte Winternacht», *Pinocchios Abenteuer*, Berlino, Aufbau Verlag, 1954; «Nun war es aber eine böse Winternacht», *Pinocchios Abenteuer*, Berlino, Alfred Holz, 1973; «Malheureusement, c'était une effroyable nuit d'hiver», *Les aventures de Pinocchio*, traduction de Paul Guiton, Grenoble-Parigi, B. Arthaud éd., 1941; «Et justement, c'était une horrible nuit d'hiver», *Les aventures de Pinocchio. Histoire d'un pantin*, Nouvelle traduction, introduction et notes de Henri Louette, Parigi, Presses de la Cité, 1969; «It was a wild and stormy winter's night», *Pinocchio. The Story of a Puppet*, ediz. anglo-americana, Londra, Dent - New York, Dutton, 1949; «La noche aquélla era una noche de invierno terrible», *Las aventuras de Pinocho*, Barcellona, «Juventud», 1962; «Tymczasem zapadła okrutna zimowa noc», Varsavia, Wiedza, 1948.

Capitolo XXXVI:

«Babbo mio [...] ajutate*vi*»

vs

«Babbo mio [...] ajutate*mi*» (E¹)

Incongruenze anche nei sommari che precedono
i singoli capitoli...

Leggere in un'edizione o in un'altra, dunque, non è la stessa cosa. Ma senza uno studio filologico, chi può dire cosa l'autore avesse scritto? Quando, soprattutto per i testi dell'Ottocento e Novecento, ci si trova davanti a una lezione diversa rispetto a quella riscontrabile sul manoscritto/dattiloscritto, o a lezioni differenti in differenti edizioni a stampa, non è sempre facile, senza testimonianze certe, stabilire se si tratta di:

- ❖ varianti d'autore,
- ❖ correzioni redazionali,
- ❖ errori passati inosservati.

Se per l'editore-imprenditore ogni nuova edizione è una risposta a esigenze di mercato, per l'autore è l'occasione di poter intervenire sul proprio testo sia con una revisione stilistica e linguistica – non di rado influenzata dai mutamenti occorsi nel contesto culturale, linguistico, letterario – sia ripensandone la struttura.

Un capolavoro involontario, scritto quasi per caso, a pezzi e bocconi: senza i finanziamenti del «Giornale per i bambini», senza la l'amicizia di Ferdinando Martini e la tenacia di Guido Biagi, *Pinocchio* non sarebbe mai esistito.

C'è inoltre da chiedersi che cosa sarebbe stato un *Pinocchio* scritto in altre condizioni, nato per esempio in forma di libro e non di racconto a puntate, in ciascuna delle quali dovevano rinnovarsi la felicità dell'invenzione, la magia della sorpresa e possibilmente la sospensione nel finale...

CAPOVOLGIMENTO DELLA MORALE

- i furbi trionfano
- i candidi sono malmenati
- chi dice cose giuste e sagge (es. il Grilloparlante) finisce letteralmente schiacciato
- gli adulti sono spesso indegni ed efferati
- gli animali hanno in genere più cuore degli uomini
- tra le righe si irride alla scuola e alla cultura

Fonte dei dati/bibliografia di riferimento:

- Carlo Collodi, *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, illustrata da E. Mazzanti, Firenze, Felice Paggi Libraio-Editore, 1883;
- Carlo Collodi, *Le avventure di Pinocchio*, edizione critica a cura di Ornella Castellani Pollidori, Pescia, Fondazione Nazionale Carlo Collodi, 1983;
- Gino Tellini, *Editoria e filologia (e un po' di storia letteraria)*, in *Filologia della letteratura italiana*, a cura di Gino Ruozzi e Gino Tellini, Firenze, Le Monnier, 2024, pp. 311-348, alle pp. 325-333.